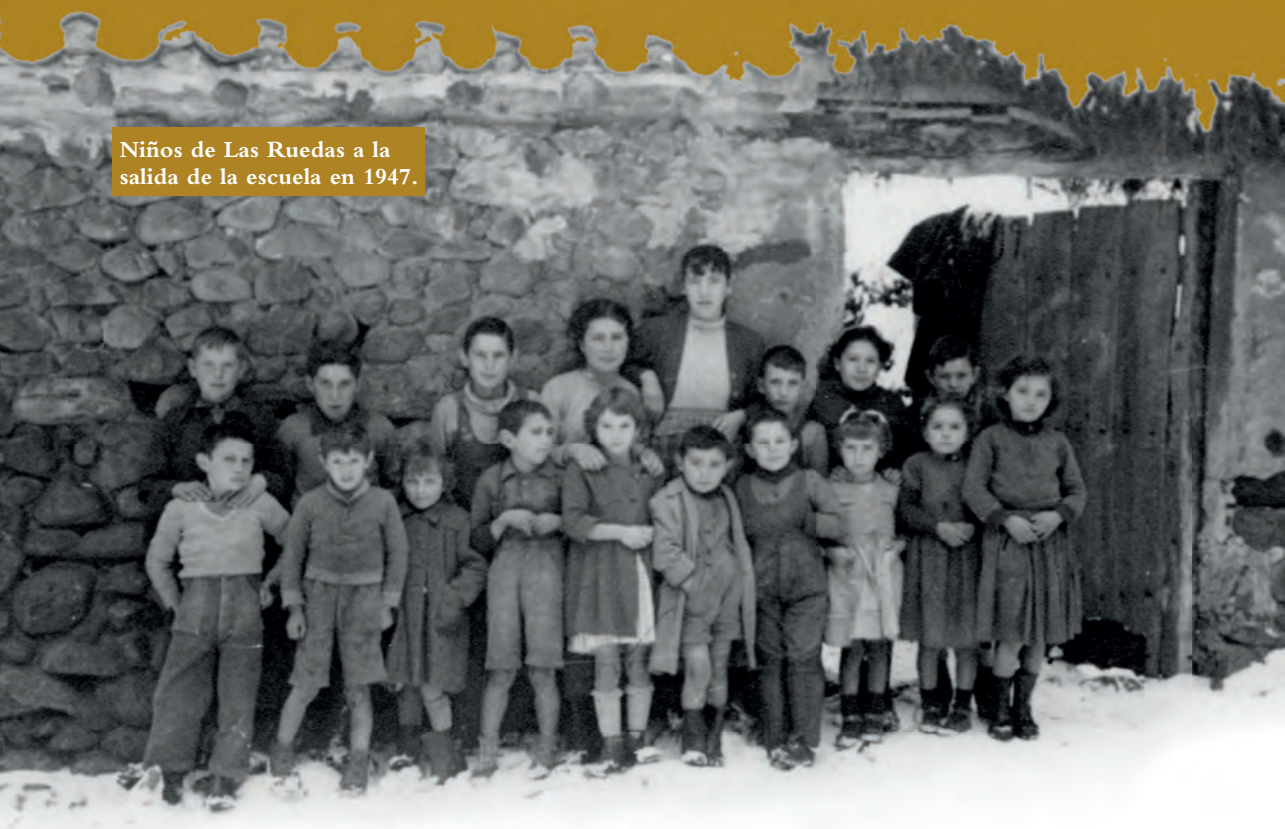


EL HABLA DE LAS RUEDAS. VOCABULARIO TRADICIONAL EN LA GANADERÍA Y AGRICULTURA

TEXTO: Susana Barragán Ramírez y Laura Ortega Pinillos

FOTOGRAFÍAS: Archivo Sociedad para el Desarrollo del Valle de Ocón y U. Espinosa

Niños de Las Ruedas a la salida de la escuela en 1947.



Hace unos años se nos ofreció la oportunidad de estudiar el habla viva de una Comunidad. Elegimos Las Ruedas de Ocón y nos centramos en el léxico específico de la agricultura y la ganadería, las dos actividades fundamentales de la localidad. El tema era atractivo por la oportunidad de trabajar en un campo de investigación lexicográfica tan virgen como el de Las Ruedas, por contraposición a otras zonas rurales riojanas ampliamente estudiadas.

Iglesia de Santa Bárbara en
Las Ruedas de Ocón.



LAS PREMISAS DEL TRABAJO

Incluimos en este trabajo aquellas unidades léxicas que caracterizan propiamente el habla de los ruedanos y que no son comunes a todo el ámbito hispanohablante o a su mayor parte. Este léxico muestra la idiosincrasia lingüística de esa comunidad, tanto en sí misma como del entorno geográfico y sociocultural del que forma parte: el Valle de Ocón. Queríamos aportar nuestro pequeño grano de arena al mantenimiento de la tradición lingüística de una zona rural tan próxima y con visos de ser absorbida por el turismo de elite rural y sus modos lingüísticos.

En su momento seguimos una metodología dividida en dos fases. La primera consistió en la recogida de material lingüístico en Las Ruedas de Ocón. Mediante entrevistas personales, encuestas y conversaciones espontáneas con varios de sus habitantes, obtuvimos el material para la investigación. Fue el “trabajo de campo” propiamente dicho. La segunda fase se corresponde con el “trabajo

de estudio”. Así ofrecemos los resultados obtenidos del análisis del habla todavía viva de Las Ruedas de Ocón. Las voces se han seleccionado de acuerdo a los siguientes criterios:

1. Formas que no aparecen en el DRAE de la última edición.
2. Aquellas que el DRAE califica de arcaicas, familiares o regionales: las voces que no pertenecen al acervo lingüístico del ámbito hispano.
3. Términos que en el DRAE se registran sin ninguna apreciación restrictiva, pese a no ser de uso general, o cuyo uso actual no se encuentra bien documentado.
4. Voces que la Academia recoge con otras acepciones.
5. Ciertos términos que son vulgares y comunes a otras zonas riojanas y dialectales del entorno.

El objetivo último de este trabajo es acotar la silueta lingüística local en busca de su esencia y participar de las costumbres y peculiaridades propias del alma ruedana a través

del léxico. Una simple muestra del mismo se aporta a continuación.

LÉXICO PROPIO DE LAS RUEDAS DE OCÓN

Alionda.- adj. ‘Dícese de una hembra animal que se encuentra en celo’.

Anganilla.- sust. f. ‘Armazón de madera, esparto, mimbre u otra materia semejante, con divisiones, que se coloca sobre las caballerías para llevar en cántaros o barriles agua u otras cosas’. Recogida en el DRAE, remite directamente a angarillas. En Las Ruedas sólo se utilizaban para transportar la paja de la era al pajar.

Barbudo/da.- adj. ‘Dicho del trigo que posee aristas’. Documentamos también el adjetivo aragonés como sinónimo del anterior. Como dato histórico podemos aportar que fue uno de los primeros que se cultivó en Las Ruedas.

Este léxico muestra la idiosincrasia lingüística de esa comunidad, tanto en sí misma como del entorno geográfico y sociocultural del que forma parte: el Valle de Ocón

Barzón.- sust. m. ‘Pieza central del yugo por donde se introduce el timón del arado’.

Braga.- sust. f. ‘ Utensilio de limpieza compuesto por una vara, generalmente de madera, en cuya parte superior se halla un conjunto de telas. Éstas se mojan y se introducen en el horno de pan para juntar las brasas y limpiar así su superficie’.

Cantera.- sust. f. ‘Pequeña elevación del terreno, montaña de poca altura’.



Grupo de vecinos de Las Ruedas a la salida de misa, años 70 del s. XX.

Cascarrullo.- sust. m. ‘Vaina de los garbanzos y otras legumbres y plantas’.

Cerrada.- sust. f. ‘Res ovina de cinco años de edad’. En este momento la oveja pierde lo que en Las Ruedas llaman, con una expresión fija, “la señal en boca”. Esto significa que ya no se puede conocer la edad del animal con la mera observación de su dentadura.

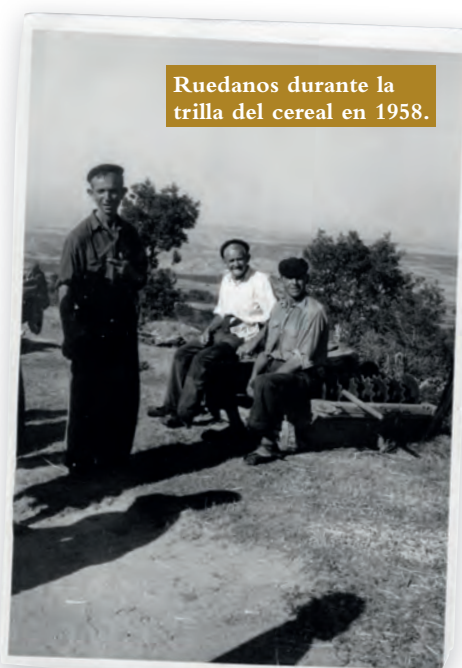
Cocón.- sust. m. ‘Envoltura verde de la nuez’. En Las Ruedas se utiliza también para designar a la nuez que todavía no está madura.

Cosera.- sust. f. Rioja. ‘Suerte o porción de tierra que se riega con el agua de una tanda’. Así aparece en el DRAE, pero nosotros lo documentamos en nuestra zona de estudio con el significado de piedra que marca la muga, es decir, el límite entre dos territorios. También documentamos como marca de límite de las piezas o fincas el término *derechura*.

Churra.- adj. ‘Dícese de una clase de oveja concreta, codiciada por la calidad de su lana y de su carne’. Como dato etnográfico, podemos añadir que este tipo de ganado ovino era el más abundante en la zona del Valle de Ocón.

Churrear.- tr. ‘Arrimar una porción de tierra a los tallos de las plantas para conferirle más altura y, con ella, mayor protección ante el agua del riego’.

Derechura.- sust. f. ‘Surco derecho’.



Ruedanos durante la trilla del cereal en 1958.

Desacollar (de des- y acollar). tr. Rioja. ‘Cavar las cepas alrededor dejándoles un hoyo en que se detenga el agua’. En Las Ruedas de Ocón se documenta el mismo significante, pero con otro significado. Así se emplea para designar a la ‘labor agrícola que consiste en esparcir cieno sobre el terreno’.

Descornado/da.- adj. ‘Aplíquese al animal que posee un sólo cuerno’.

Escular.- tr. ‘Desequilibrar o hacer perder el equilibrio’. U.t.c.pml. En

Las Ruedas de Ocón se aplica a ‘la mies cuando ésta se desprende de la salma colocada sobre el lomo de los machos’.

Esparceta.- sust. f. Pipirigallo.

Estrella.- adj. ‘Dícese del animal que posee una mancha blanca en el testuz’. También documentamos la forma sinónima *estrellada*, con una ampliación semántica, puesto que no solamente se aplica a la caballería, sino también a otro tipo de ganado.

Forcatear.- En Álava y La Rioja, tr., ‘Arar con forcate, es decir, con el arado tirado por una sola caballería’.

Frascal.- sust. m. ‘Manejo o conjunto de haces que se depositaban en el campo una vez segada la mies’.

Frascar.- tr. ‘Labor agraria que consiste en disponer diez haces de mies en dos filas y pasar por el centro de las mismas las caballerías para cargarlos a lomos de los machos’.

Descanso de una familia ruedana durante las tareas de la trilla en 1958.



Grabado/da.- adj. ‘Aplíquese al ganado de pelo completamente negro’. Esta forma alterna con otras como negro, moro, morote, zaino...

Horcate.- sust. m. Forcate (del arag. Forcat) l.m. Ál., Ar., Rioja. Arado con dos varas o timones para que tire de él una sola caballería. El arado que lleva una sola caballería. El DRAE recoge en su última edición esta forma, sin ofrecer más variantes con carácter riojano, aunque en nuestro ámbito de estudio hemos documentado la forma horcate, fácilmente entendible a partir de una evolución castellana de f- inicial a h- (aunque no proceda de un étimo latino) y el diminutivo yu-

guete, más expresivo para designar a un yugo propio de una sola caballería.

Kiriki.- sust. m. ‘Gallo o gallina de raza pequeña’. Esta forma onomatopéyica, que imita el cacareo de las aves gallináceas, se emplea exclusivamente en registros familiares.

Lechigada.- sust. f. ‘Conjunto de crías paridas por la cerda’.

Machorra.- adj. ‘Dícese de la hembra de animal que no ha parido’. Se puede aplicar asimismo, por la tendencia en las zonas rurales a emplear términos específicos de animales



para referirse a personas, a aquellas mujeres que no tienen hijos.

Mayorencia.- sust. f. ‘Res ovina de más de cinco años’. En cuanto a la documentación del término, conviene señalar que la propia entrevistada distinguía esta voz frente a vieja, como un término arcaico, más propio de sus mayores.

Medio.- sust. m. ‘Parte del pantalón situada entre la ingle y la rodilla’.

Mosqueado/da.- adj. ‘Sembrado de pintas’. En nuestra zona de estudio atestiguamos este vocablo con una pequeña, pero significativa, diferencia de matiz. De este modo, se aplica al animal que presenta manchas en la testa.

Palomo/ma.- adj. ‘Dícese del animal que presenta en su piel un color blanco puro’.

Paticalzado/da.- adj. ‘Dícese del animal que posee las patas de diferente color al resto del cuerpo’.

Pelusa.- adj. ‘Dícese del animal que destaca por su abundante pelaje’.

Prago.- sust. m. ‘Hierba o pequeña planta cuyo tallo es tierno y parece después de dar la simiente en ese mismo año’.

Punzón.- Sust. m. ‘Pieza de hierro, situada sobre la reja del arado, que se empleaba para abrir surcos en la tierra’.

Recrío.- sust. m. ‘Potro de corta edad’.

Salma.- sust. f. La acepción del DRAE en la última edición remite al término enjalma, un sustantivo femenino antiguo que se utilizaba en La Rioja y Soria. En cuanto a este último término procede del mozárabe y árabe hispánico *issálma, éstos del bajo latín salma, éste del latín sagma y éste del griego sagma. I.f.

Especie de aparejo de bestia de carga, como una albardilla.

Taleguilla.- sust. f. En Las Ruedas de Ocón se utiliza esta forma sin su valor diminutivo. En el DRAE aparece el mismo significado bajo la entrada de talega. f. Saco o bolsa ancha y corta, de lienzo basto u otra tela, que sirve para llevar o guardar las cosas. Donde se le ponía la comida (paja y cebada) a los machos colgada a la cabeza.

Es mediante su lenguaje como conocemos las antiguas labores que realizaban nuestros mayores e incluso su forma de ver el mundo

Tapabocas.- sust. m. ‘Bufanda (prenda para abrigar el cuello y la boca)’. En nuestra zona de estudio este término amplía su capacidad referencial, puesto que se aplica a cualquier tipo de manta de gran tamaño. Especialmente la utilizaban los pastores, para refugiarse del clima frío típico de la sierra.

Testarrazo.- sust. m. ‘Golpes o cabezados que se dan entre sí los carneros cuando luchan’.

Tomaza.- (del lat. thymus, tomillo). Sust. f. La Rioja. ‘Planta semejante al tomillo, pero menos olorosa’.

Truca.- sust. f. ‘Cencerro de gran tamaño utilizado especialmente con vacas’. Se trata de una voz onomatopéyica y en el DRAE aparece esta definición bajo la entrada truco.

Urgunero.- sust. m. ‘Utensilio formado por una vara de madera y un hierro curvado en su extremo, que se utiliza para extender las brasas sobre la superficie del horno antes de iniciar la cocción del pan’.

Tras esta labor investigadora acerca del habla de Las Ruedas de Ocón, hemos podido comprobar las coincidencias lingüísticas (fonéticas, morfosintácticas y léxicas) que mantiene con otras comunidades rurales de La Rioja y zonas dialectales relativamente cercanas

Yeco/a.- adj. ‘Aplicase al terreno que no se encuentra cultivado’. Esta forma alterna en Las Ruedas de Ocón con la variante castellana recogida en el DRAE: baldío/a, ‘dicho de la tierra que no está labrada ni adeshada’.

Zagón.- sust. m. ‘Badana o piel curtida y fina, de carnero u oveja, que se colocaban los pastores a manera de delantal’. En Las Ruedas se emplean ambas voces con la misma frecuencia.

CONCLUSIÓN

Tras esta labor investigadora acerca del habla de Las Ruedas de Ocón, hemos podido comprobar las coincidencias lingüísticas (fonéticas, morfosintácticas y léxicas) que mantiene con otras comunidades rurales de La Rioja y zonas dialectales relativamente cercanas. No en vano pertenecen a una misma tradición y comparten una forma de vida semejante.

La metodología propia de este trabajo (entrevistas orales) hace que nuestra documentación se base en el habla viva, es decir, aquella que no ha pasado por el tamiz de lo culto o escrito. “La verdadera lengua” ha sido así nuestra materia prima. De ahí el valor del estudio. Imperan la espontaneidad, la naturalidad y los fenómenos lingüísticos propios de la lengua hablada.

Nuestra primera y gran lección: la lengua es un espejo de la idiosincrasia de una persona y de un pueblo. A través de ella se pueden conocer no sólo la personalidad del hablante, sino también su forma de vida. Es mediante su lenguaje como conocemos las antiguas labores que realizaban nuestros mayores e incluso su forma de ver el mundo. En bastantes ocasiones la sociedad de hoy ningunea el valor de lo añejo en pos de la modernidad y los nuevos avances tecnológicos, desechando sus raíces, por lo que creemos necesarios estudios como éste. Hay otra cultura al margen de lo escolar y lo académico, que se aleja mucho de recibir calificativos como “chocheces”, “voces desusadas, incultas o pasadas de moda”, “cosas de viejos” al fin y al cabo. Es una tradición lingüística con visos de ser extinguida, que creemos necesario mantener viva en la medida de lo posible. Si Unamuno trató de hacer “intrahistoria” en sus escritos, nosotras sólo hemos querido perfilar mediante estas líneas la “Intralengua” de una pequeña parte de la geografía española.

PARA SABER MÁS

ALVAR, M., LLORENTE, A., BUESA, T. Y ALVAR, E., *Atlas lingüístico y etnográfico de Aragón, Navarra y La Rioja (ALEANR)*, Institución Fernando el Católico, Zaragoza 1979-1980.

PASTOR BLANCO, J. M^a, *El habla de los Valles riojanos de Canales, del Brieva y del Urbión*, Instituto de Estudios Riojanos, Logroño, 2001.

ORTIZ, C., *Toponimia riojana*, Diputación de La Rioja, Logroño 1982.

Instituto de Estudios Riojanos

Centro de investigación, edición
y difusión de temas riojanos



Áreas de investigación:

- Ciencias Naturales.
- Ciencias Sociales.
- Filología.
- Historia y Cultura Popular.
- Patrimonio Regional.

Objetivos:

- La investigación sobre temas riojanos y su difusión.
- El apoyo a los investigadores en estudios sobre La Rioja.
- El asesoramiento cultural en cuestiones riojanas.
- La colaboración con otros centros de fines similares.
- Edición y distribución.

Servicios:

- Biblioteca:
 - Mañanas de lunes a viernes de 9:00 a 14:00 h.
 - Tardes de lunes a jueves de 18:00 a 20:00 h.
- Librería:
 - Mañanas de lunes a viernes de 10:00 a 13:30 h.
 - Tardes de lunes a jueves de 17:00 a 19:00 h.
- Gestión Administrativa.
- Publicaciones.

Gobierno de La Rioja
www.larioja.org



**Instituto
de Estudios
Riojanos**

Portales, 2
26071 Logroño. La Rioja.
Teléfono: 941 291 187
Fax: 941 291 910
publicaciones.ier@larioja.org